

目 录

Contents

第一章 写作过程与论文要素	1
一、写作过程	8
I 选择合宜的题目	8
1 选题范围与选题原则	8
2 确定论题的方法（以英美文学研究为例）	10
3 论题的表达	14
4 审题	16
II 谋篇布局	23
1 草拟参考书目	23
2 发现和拟定论点	24
3 论点的表达	25
4 构思：拟写论文提纲	27
III 拟稿	32
1 如何写引言	32
2 如何写结语	37
3 如何写文献综述	39
IV 定稿	41
1 毕业论文的要素	41
2 修改和校订	43
3 致谢	44
4 原创声明	44

二、开题报告	45
I 什么是论文开题报告?	45
II 开题报告的结构	45
三、论文答辩	51
第二章 文献的引用与标注	53
一、引用	55
I 直接引用	55
1 较短的直接引用	56
2 较长的直接引用	56
II 间接引用	57
二、标注	58
I 正文内的注释	58
II 参考文献	60
三、三种引用与标注格式	60
I 芝加哥论文格式	60
1 脚注和尾注	60
2 参考文献	61
3 示例	61
II 现代语言协会论文格式	67
1 注释	67
2 参考文献	70
III 美国心理学协会论文格式	72
1 注释	72
2 参考文献	75
四、题外话: 格式的选用	77

第三章 专题研究与研究方法	79
一、英美文学研究	80
I 文学作品的要素	80
1 小说的要素	80
2 诗歌的要素	82
3 戏剧的要素	83
II 研究文学的方法	84
1 解读	84
2 分析	86
3 比较与对比	97
III 文学批评的方法	99
1 形式主义批评方法	100
2 生平批评方法	103
3 精神分析批评方法	104
4 历史观批评方法	108
5 社会学批评方法	108
6 女权主义批评方法	109
7 神话批评方法	110
8 读者反应批评方法	111
9 解构主义批评方法	111
二、英语语言研究	112
I 英语语言学研究	112
1 英语语音学研究	114
2 英语词汇研究	119
3 语用学研究	121
II 语言与文化研究	122
1 什么是文化?	123
2 词语的文化内涵	123

III 英语教学研究	125
1 研究范围	125
2 研究方法与标准格式	130
IV 翻译研究	131
1 基本理论知识	131
2 专题研究	143
第四章 毕业论文选评	147
Thesis 1 Sexism in English and How to Avoid Using Sexist Language	148
Thesis 2 On the Local Coloring in Hardy's Short Stories	162
Thesis 3 Using communicative language teaching method to teach English reading in high schools	171
Thesis 4 On Pun Translation	182
主要参考书目	197
附录1 常用外语类学术期刊	198
附录2 常用在线图书馆	200

第一章

写作过程与论文要素

Processes and Elements

写作毕业论文是大学生最重要的学习任务之一，也是一项很有意义的专业活动。论文写作对于总结、检验、深化所学专业知 识，培养分析问题的能力，以及毕业后继续学习、工作和研究，都大有裨益。

《美国传统词典》(*The American Heritage Dictionary*) 将 “thesis” 定义为 “a dissertation advancing an original point of view as a result of research, especially as a requirement for an academic degree”。从这个定义可以看出，“thesis” 必须提出一个“有创意的见解(观点)”，而且所提出的见解是经过调查研究得出的结论。一篇毕业论文是对某个有一定学术或实用价值的论题进行的比较全面的研究，必须用详细、确切的方式将研究的过程、方法和结果表达出来。另外，毕业论文是正规的研究型论文 (research paper)，必须遵循规范的格式。

客观地说，要写出一篇真正高质量的毕业论文，对于普通本科生来说并不容易。因此，学生在写作过程中，必须全力以赴。对于英语专业的学生来说，要完成一篇毕业论文，既需要具备良好的英语表达能力、一定的专业知识，也需要掌握相应的研究方法和写作方法。而对于大多数英语专业的学生来说，从平时的课堂教学中获得的专业知识，尤其是系统的理论知识，实在有限。他们在四年的英语学习中，也很少或从未接受过专门的学术研究训练。由此可见，了解、学习、掌握写作毕业论文的基本知识与方法，对于英语专业的本科生来说，非常重要。

在开始构思毕业论文前，学生非常有必要先了解一些关于论文的基本知识，如论文的类型和结构。

论文的结构取决于研究方法和研究领域。题目的研究领域决定论文的性质，不同的论文性质具有不同的论文结构。另外，论文的结构还可能根据版式的要求略有调整。斯莱德 (Slade) 和佩林 (Perrin) 将论文分为三类，每一类都有各自的格式。

Theses based on the collection of empirical data—that is, information derived from direct observation or experience—often follow a standard format. The chapters are usually divided into five categories, corresponding to the stages of research. Although theses’ parts may be variously labeled, essentially they consist of an introduction, a review of literature, a presentation of the method of the investigation, a report of the findings, and a summary discussion and interpretation.

The introductory chapter(s) should contain the following:

1. An introduction to the subject, indicating the importance and validity of the problem chosen for study. The potential contribution of the study and the need for the research may also be explained here, and any necessary background information should be provided.

2. A clear and concise statement of the problem, together with an analysis of its delimitation or scope. An experimental study should be stated as one or more hypotheses (tentative statements of the relationship between variables), with, particularly in the case of a statistical study of variables, an accompanying null hypothesis (a statement of the absence of the hypothesized correlation). Other kinds of research problems may be posed in the form of questions. The schedule and procedures for gathering data should be explained.
3. A section that establishes the theoretical framework within which the investigation was conducted. This section usually includes the basic assumptions of the study and definitions of terms.

The review of related research and literature, usually a separate chapter, should establish for your readers the context of your study. The review should not merely summarize a series of books and articles; rather, it should call attention to the most important previous work, identify the place of your work in relation to the other research, and delineate areas of agreement and disagreement in the field. The review should evaluate and interpret the existing research, not just repeat it. Organizing the review by topic rather than by author and avoiding unnecessary quotation can help you focus the review of research.

The chapter(s) devoted to the method of the investigation should discuss such matters as the nature of the sample and any control groups, the data needed to test the hypotheses or to answer the questions, the sources of data, and the procedures followed in gathering and analyzing the data. You may have sections devoted to such information as the participants, materials, and procedures. Your explanation should be clear so that other researchers can, should they choose to, duplicate your experiments for the purpose of verifying your results.

A nonevaluative analysis of the results is the heart of a thesis based on the collection of empirical data. The chapter(s) in this section should present the results of the investigation without interpretation or evaluation, reporting negative, as well as positive, results. This information should be explained in clear, coherent prose. If you wish to accompany your analyses with tables or figures, these should supplement the text, not substitute for it. The body of the paper should be comprehensible on its own, even if readers choose not to consult the tables.

The final chapter(s) should be devoted to evaluation and interpretation of the data and the formulation of your conclusions. Also covered here, as appropriate, are the implications of the findings for revising the existing body of knowledge, the

relation of the results to previous research, limitations of the study, and unexpected findings. Practical applications of the findings or speculation about further research might conclude this section. (Slade and Perrin 42-43)

基于观察或实验数据的论文一般遵循公认的标准模式，即一篇论文由引言 (Introduction)、文献综述 (Literature Review)、研究方法 (Research Methodology)、研究结果 (Results) 和讨论与结语 (Interpretation and Conclusion) 五个部分组成。各部分的名称表达未必完全固定，但这些基本内容一般情况下不可缺少。

引言的目的在于介绍论文想要证明的命题，必须表明所选择的研究问题是什么，以及研究这个问题的重要性和妥当性。另外，该研究可能获得的成果、选择该研究的背景也都需要在引言中予以说明。引言是对研究问题简明扼要的阐述及对其研究范畴的界定。实验性研究应作为一种假定，与相关的各种假定一起提出来。其他相关的问题可以用提问的方式提出。另外，引言还应对收集数据的时间安排和过程作出解释，并确立所进行的研究的理论体系，通常包括对该研究的假定和相关术语的定义。

文献综述是对相关研究和文献的综述，应向读者提供你的研究背景和动机。一定要注意的，文献综述并不是将一系列著作和文章简单地罗列出来，而是应当突出最重要的研究，阐述你的研究与已有的相关研究之间的关系，并简要地说明该研究领域存在的共识与分歧。因此，综述是对已有研究的评价和阐释，而不是简单的罗列和介绍。最重要的一点是，文献综述应引向论文的论题和论点，切不可将其孤立起来，失去了它应有的价值。属于这种论文类型的本科毕业论文，这个部分应尽可能写得简短些。

研究方法部分应论述研究的对象，验证假定的数据，阐述数据来源，以及获得和分析数据的过程。这个部分可能需要用一定的篇幅来介绍实验的参与者、素材和过程。介绍应尽可能地详尽，以便其他研究者能按你的方法去验证你的结果。

研究结果是论文的中心，是依据实验数据对你的研究的阐释。本部分只提出研究的结果，包括正面的和负面的结果，无需对结果进行评价。这部分的表述应力求明晰。值得提醒的是，图表只可起到辅助作用，不能代替文字阐释。

结语用以阐释和评价实验数据，从而得出研究结论。这个部分还应当包括研究结果所产生的影响和对现有知识的修正，以及研究结果与已有研究的关系、研究的局限性及意外的发现。

以本科生的实际情况来说，一般不宜选择这个类型的论文题目，主要原因是缺乏相应的研究基础，以及所需的研究和写作时间。当然，可能也有例外。比如师范专业的学生如果在实习期间，既有进行调查研究的时间和合适的实验对象，又有足够的理论知识，也可以尝试此类研究题目，但研究范围最好限定在一个小范围之内。

一个值得关注的现象是，不少并非此类论文的题目，似乎在盲目模仿此类论文的结构形式。更有甚者，有些制定毕业论文“格式”的人似乎认为这种结构形式是学术论文的唯一形式，以至于规定所有毕业论文都要遵循这种格式。这种做法是不科学的，应当引起高校的注意。

No specified format governs theses based on critical analysis or philosophical speculation. Rather, these theses contain a number of common elements, either developed in separate chapters or interwoven in each chapter.

The introductory section usually places the study against the background of previous work in the field. The importance of the topic, its role in current controversies or developments, and the scholarly tradition in which the thesis belongs might be discussed here. Although you want to acknowledge any studies that have influenced or guided your work, as well as those that you may have reacted against, this section should not turn into a summary of the works in question. Instead, the discussion of these works should always demonstrate their relationship to your topic. Although you will probably be critically evaluating theories advanced by other writers, your comments should remain fair and evenhanded. You need not demolish previous studies to give your own work validity.

The central chapters of such a thesis should present the results of your research and analysis. These results should be set forth clearly and systematically in order to convince readers that you have considered every facet of the topic and that the material uncovered by your research confirms your thesis statement. One of the challenges of writing these chapters is to present a good deal of information while continually keeping the central point of the thesis before the reader.

The interpretation or statement of the significance of the thesis may be integrated with exposition of the findings or may be presented in the concluding chapter(s). The conclusion might include the implications of the work for the revision of previous interpretations, proof or disproof of assumptions or theories in the field, or new areas of inquiry opened by the study. (Slade and Perrin 44)

批判分析或思辨推理的论文没有固定模式，但也必须含有常见的成分或内容。这里说没有固定的模式，是指这些不可或缺的成分或内容不是按固定的模式来安排的。

此类论文的引言部分应根据你计划研究的问题或讨论的议题，以现有的相关研究成果为背景。必须阐述的内容包括以往主要有些什么研究，你的论题、论点与已有的相关学术研究的关系如何，它的重要性或学术价值何在。引言很可能涉及已有研究对你的影响与启发，以及你对已有研究的见解，包括你的不同见解。应当注意的是，你对已有研究的阐述不可只是简单的概括，而必须在概述的过程中表明它们与当前论点的关系，即必须对已有研究作出批评性评价。评价时必须保持平和的心态，不可偏激，无需靠贬低他人来证明自己的观点是正确的。

此类论文的中心部分应当呈现你的研究和分析。对论证结果的阐释应力求思路清晰、条理分明，以便让读者觉得你的分析全面、阐释周到、论证有说服力。

对于论点重要性的阐释或陈述，可以融合在研究结果的阐述中，也可以在结语部分提出。结语部分可以包括你的论文对已有研究的修正（或证实）有什么意义，肯定或否定你的研究所涉及的领域的相关理论或假定，你的研究探索所开启的新的研究范围或你对以后的相关研究的展望。

英美文学研究方向的毕业论文应属于此类论文。值得一提的是，写作此类论文时，学生最容易犯的错误是喧宾夺主、不得要领。比如学生往往在引言部分用大量的篇幅介绍作家及作品，很少或根本不涉及相关的研究，更谈不上与自己的论点挂钩，缺少对作品的看法。不少本科生写文学研究方向的论文时，往往是在一大堆作品内容和作家成就地位的介绍之后，加入一些个人对作品的印象，几乎没有“文献综述”的内容。这只能说是读后感，缺乏有说服力的、学术性的分析论证。而事实上，评判论文主要依据的，正是论文作者对所选论题的相关研究（包括研究方法）知道多少，研究有什么新意，以及研究能够获得什么结果。

此类论文的中心部分是分析论证，应当关注论证的条理性 and 逻辑性。其中最重要的一点是：时时牢记论文的中心论点是什么，在论证过程中需要不时地重申论文的中心论点。另外，为了增强分析论证的说服力，应力求全面深刻，即考虑到论题的方方面面。

Because papers based on historical research usually present data about the past, as well as interpret it, the organization of the paper depends largely on the kind and quantity of information that the researcher is able to collect. The historical thesis thus follows no established format, but it usually contains several elements. (The elements of theses based on critical analysis, described previously, may be useful for the historical paper as well.)

Commonly, the major portion of the historical thesis is devoted to reporting the findings, often in the form of telling a story about the event under study. Chronological organization is the most obvious, and very often the most useful, way

of arranging historical information. However, this information might also be ordered by another logical principle, such as cause and effect, or divided or subdivided into categories such as persons, events, regions, or concepts. The introductory chapter(s) might be used to present the motive for the study, to detail the problems or deficiencies of previous scholarship, or to chronicle the difficulties and peculiarities of locating and retrieving the information in question. Some historical theses may serve solely to present new information; others will attempt to explain a current situation in light of the past or to revise theories about the nature or significance of a sequence of events. This kind of interpretive material may be woven through the whole study or presented in the introductory or concluding chapter(s). (Slade and Perrin 44)

以历史资料为依据的论文也被称为“述而不作”的论文。由于研究历史资料的论文是要研讨资料而不是创造资料，因此没有固定的模式。此类论文的结构主要取决于作者所掌握的材料性质和数量。虽然没有固定的模式，但基本的组成部分仍然不可或缺。这类论文的格式与批判分析或思辨推理的论文的格式相似。

一般而言，此类论文的中心是呈现作者研究的结果，应力求客观公允。显然，按年代顺序来组织论文、安排历史资料，是最常见、最实用的方式。当然，历史资料也可以采用其他方式来安排，如因果关系。也可按“概念”、“人物”或“事件”等类型进行细分。

此类论文的引言部分可用于介绍作者的研究动机，阐述以前的研究所遇到的难题或不足，也可用于阐述资料来源的困难和特殊性。研究历史资料的论文，有的仅仅是为了提供新的信息；有的是借助已有的研究和结论来解释新问题；有的是对相关理论进行修正。这些阐述性的内容可以融入全文，但更常见的是出现在引言或结语中。

对于本科生而言，如果既有条件获得充分的资料，又有相当的分析能力，也可以选择这一类题目。下列几个题目都可以考虑按“述而不作”的思路来写：

- * A Brief Study on English Antonyms
- * The Change of English Word Meaning: Factors and Types
- * The Criteria of Poetic Translation
- * The Loan Words Introduced from English into Chinese

在了解了论文的类型及其结构之后，就可以开始毕业论文写作的准备工作了。

一、写作过程 The Process of Writing a Thesis

我们可以将完成一篇毕业论文的全过程分为三个阶段：拟稿前、拟稿和校订。论文写作过程中，通常包括选择论题、初步拟定参考书目、拟写论文提纲、拟稿和定稿等步骤。

写作毕业论文并不是在完成一个阶段之后，再去进行下一个阶段的工作。在实际写作过程中，三个阶段可能交叉，也可能反复。比如在拟稿和定稿的时候，还可能需核实或重新补充新的证据，也就是说又要回到第一个阶段。在拟稿的过程中，也可能需要对论文的提纲，甚至论文的题目乃至论点进行修改和调整。总之，写作毕业论文没有完全固定的模式，而是一个灵活的、边写边学的过程。

本部分将对论文写作过程中各阶段应做的工作、应考虑的方面进行详细的讲解和说明。

I 选择合宜的题目 Choosing a Proper Topic

选择一个合宜的论文题目是顺利完成毕业论文写作的先决条件。有的学校采取开列一系列题目让学生自己选择的方式，但更为常见的是让学生自拟论文题目。无论是哪一种方式，想要立即确定论文题目都并不容易。选择和确定论文题目应遵循一定的客观规律和科学方法，不能草率从事、急于求成。

1 选题范围与选题原则 The Scope and Principle of Choosing a Topic

写作英语专业本科毕业论文可选择的范围很广，包括：英美文学研究、英语语言学（含英语语音学、英语词汇研究等）、英语与汉语两种语言间的翻译研究、英语语言与文化研究。

选题的原则是“小题大做”。选题时，应从一个较大的范围开始，逐步缩小论题范围，最后集中于一个具体问题。请参考以下论述：

Carefully limiting your topic will help you conduct research successfully. If a topic is too vague or broad, too narrow, or too specialized, you may not be able to find enough suitable material. A topic that is too broad will not give sufficient direction to your research and probably will necessitate a superficial treatment of the subject. A topic that is too narrow will yield inadequate information, limiting your ability to reach a valid conclusion. If a topic is too specialized or too technical, it may demand knowledge you cannot acquire in

the time allotted for your project. For example, you probably would not want to choose a topic that requires extensive use of statistics unless you have some background in mathematics or can consult with a statistician. Ultimately, of course, readers will judge the manageability of your topic by the treatment you give it because, a good paper defends not only its content but also its scope. (Slade and Perrin 4)

根据“小题大做”的原则，拟定论文题目的基本方法和思路应是：先选择一个大范围 (a broad area)，然后逐渐缩小到一个具体问题 (a specific issue)，从而拟定一个具体的论文题目。比如先选定“英汉翻译”这个大的研究领域，这只是一个大的范围，无法作为一篇毕业论文的题目。改成“英汉翻译的技巧”，范围就缩小了许多，但仍然偏大、偏泛，还必须进一步缩小。可以选择一种体裁的文字翻译（用一个副标题予以限定），如“英汉翻译的技巧——浅谈法律文件的翻译”。如此修改，进一步缩小了范围，离合宜的题目又近了一步。但是，从某种意义上说，以“法律文件的翻译”为题，即使是几十万字的专著也未必能说全说透。如果将题目改成“法律文件翻译的几种常用技巧”，就比较合理、现实，适合作为英语专业本科生的毕业论文题目。

综上所述，选题和拟题的思路与步骤可概括为：

- 1) **General research field** → Translation Studies
- 2) **Specific subject** → English-Chinese Translation
- 3) **Narrowed subject** → Techniques of English-Chinese Translation
- 4) **Specific topic** → Techniques of Legal Texts Translation from English to Chinese
- 5) **Narrowed specific topic** → Several Translation Techniques Commonly Used in Legal Texts Translation from English to Chinese

学生在准备写作毕业论文的时候，往往心里只有一个大致的概念，思考的东西模糊、空泛。将思路落实到具体问题的实用方法是：在缩小研究范围的过程中，将思路逐渐指向特殊的问题，或大主题中的一个分支。当注意力最后落在某个具体问题上的时候，论题自然就成型了。

选择论文题目还要善于运用批判性思辨方法 (critical thinking)，突破呆板、固定的思维模式，开拓思路，以新的眼光去看待具体问题，从独特的视角挖掘主题。下面这段建议值得我们借鉴：

Even in fields that seem to have been well covered by other scholars, possibilities for further research can often be found. Scholars sometimes suggest undiscussed areas of inquiry or unresolved controversies in their own work; this kind of information often appears in the notes and the conclusions. Also, commonly held but unsubstantiated conclusions or new ways of testing the basic assumptions in a field can provide subjects for research. In considering the terminology in your discipline, you can always find innovative ways to illustrate it or even new definitions. Recently published books or developments in current events can offer new insights into existing theories and thus lead to opportunities for research; contradictions or disjunctions among the various books also suggest possible topics. (Slade and Perrin 3)

另外，选择和拟定论文题目的过程中，还应多与自己的指导老师交谈，获得老师的指导和帮助。同时也应多与同学、朋友交谈，寻求他们的帮助和建议。除此之外，还必须考虑到其他各种因素。在选择和拟定题目的时候，必须考虑以下三点：

1) 题目必须有一定的学术研究价值，而且你对该领域（话题）感兴趣；

2) 题目涉及的研究范围必须适中。本科毕业论文的篇幅一般为五六千字，因此题目不能过于复杂，研究范围不可过于宽泛。诸如“海明威的小说”和“莎士比亚的四大悲剧”这样的论题，都不是合适的论文题目。但是，题目也不能过于简单。过于简单浅显的题目，缺乏学术水平，没有研究价值，而且难以成文。

3) 量力而行。选什么样的题目，还必须考虑自己所占有的资料和自身的实际能力，以及能否在规定时间内顺利完成等因素。如果你对论文题目涉及的论题不够熟悉，或缺乏足够的资料、时间，或你的选题过于深奥、复杂，则应当尽早放弃，改换题目。

2 确定论题的方法（以英美文学研究为例） Strategy of Defining a Topic (Taking the Case of the Studies of British and American Literature)

1) 认真反复阅读原著

以英美文学研究为大方向写作毕业论文，一般以一个作家的一部作品为主。如果是短篇小说或短诗，则可能是一系列作品。在选定一个作家的一部作品之后，应当先了解该作家生活的年代和当时的文学潮流，以及该作家及其作品在文学史上的地位等。为此，有必要去读一读文学史的有关章节。另外，还应当浏览一下百科全书和文学手册上的相关条目。有条件的话，还应读一读该作家的传记及其他作品，力求掌握更多有关作家其人及其作品的知识。基本的参考书包括：《大英百科全书》(*Encyclopedia*

Britannica)、《牛津美国文学词典》(*The Oxford Companion to American Literature*)、《牛津英国文学词典》(*The Oxford Companion to English Literature*)、《英美小说和散文作家手册》(*Great Writers of the English Language—Novelists and Prose Writers*)等。此外,通过网络也可方便、快捷地获取资料。但应当注意的是,网络上的内容良莠不齐,切不可盲目借用。相对而言,维基百科(Wikipedia)是一个较为全面、权威的百科网站。它提供了一些基本的知识,这些知识能引导我们阅读、理解、分析、解释原著,少走弯路,但使用时也要认真甄别。

研究文学作品的毕业论文,是通过对某作家的作品的分析,来阐释和论证自己的观点。想要论证关于某作品的某种观点,当然最重要的是尽量熟悉该作品。了解作品的主要途径是阅读原著。英语专业的学生撰写毕业论文,不宜以作品的汉译本为根据,汉译本只可作为一种参考资料。

读原著必须带着两个基本问题:你对作品有什么印象?作品的主题、情节、背景、主要人物是什么?读第一遍时,不要急于求成,应先以欣赏的心态去熟悉作品本身,然后再有重点地进行研读。第二遍应比第一遍读得更慢、更仔细,并带着分析的眼光,有意识地去弄清人物、事件、语言形象、背景和一切重要成分之间的关系。边阅读,边思考,思考你的感想,思考作品的局部在总体布局中起什么作用、如何发挥作用。每读一遍,你就会觉得自己有更多的东西可写。读过几遍之后,你可能觉得某些段落、章节还需要反复着重阅读。总之,你对作品各成分产生的效果及其传达的意思了解越多、越清楚,在选择论题时就越有信心。

阅读过程中还应勤做笔记,即在阅读过程中,适时写下自己对全文和某些细节的想法。笔记应简短些,较详细的笔记应在研读作品之后来写。在阅读过程中做的笔记,最后未必都能派上用场。但记录下来之后,就不至于忘记。笔记是写论文的一种思考形式与结果。当你的思路逐渐集中于一个论题时,笔记的内容自然会变得更集中。笔记是零星的思考,将它们按一定条理组织起来,就可能成为一个较长的篇幅。根据笔记,还可以判断可以选择什么样的论题和中心,从而写出一篇合格的毕业论文。总之,论文的写作质量如何,首先取决于你对原著阅读的质量。

另外,也有必要读一读别人对该作品的评论与批评。其益处是可以从别人,尤其是专家学者那里,学到许多有用的知识,甚至得到不少启发。此时也需要做笔记,笔记的主要内容是别人对你研究的论题的观点看法,这包括与你的看法一致的和不一致的,甚至相左的。其中的一些内容在拟稿的时候需要引用,记录下来可以为拟稿过程节省时间。

应注意的是,阅读别人的评论是在你熟悉该作品之后的事情。在熟悉作品之前去看别人的分析、评论,容易让别人牵着鼻子走,难以产生自己独到的见解。

2) 酝酿论点和拟题

经过阅读、思考,你就会觉得自己有话要说了,并且你的笔记逐渐指向一个中心。这时,你就可以归纳总结出论文的论点,即论文的中心思想。论点一般用一个完整的句子清楚明确地表达出来。论点是全文的中心,一旦确定下来,它就成为论文的指南,

通篇文章都围绕它展开。当然，在深入讨论的过程中，即具体分析论证的时候，论题和论点可能还需要调整、变通。

酝酿论点要求在阅读过程中多问几个“为什么”。比如为什么这些形象出现在诗中？哈姆雷特在考虑为父亲报仇的时候，为什么对于报仇的方式和时机犹豫不决？

一部文学作品给人的印象是多方面的，既包括作者的主观意图，也包括作品实际产生的客观效果。此外，人与人之间存在差别，性格、阅历、地位，甚至性别的差异，都会使不同的人对同一事物或现象产生不同的认识。更何况，文学作品产生的背景与我们所处的环境可能大不相同，因而我们对于作品也可能产生完全不同的理解。

如果以霍桑的《红字》(*The Scarlet Letter*)为对象写作一篇毕业论文，可以研究的范围很广泛。在开始阶段，甚至在熟读原著之后，仍不可急于考虑具体的论文题目。研究分析一部小说，除了熟悉原著的基本内容之外，还应分析作品的要素(elements)，包括作品的主题(theme)、故事情节(plot)和主要人物(main character)及人物之间的关系，以及这部小说的写作技巧(writing technique)、叙述角度(point of view)、背景(setting)等。此外，对作者的创作目的与意图也应加以思考和分析。在此基础上，思考你作为读者的反应。这个反应便是思考论题和论点的起点。你的思路大致可以朝两个方向深入：这部作品的思想性和艺术性。更具体地说就是其艺术特色和写作方法，以及思想内容、社会意义和主要人物的性格特征等。但是，写作技巧和主题思想、人物刻画相辅相成。换言之，表现主题的写作方法与所表现的主题相得益彰，才能使作品成为优秀的作品。因此，无论思路朝哪个方向深入，首先必须弄清楚小说的主题和中心思想是什么。

“原罪(original sin)”是这部小说的一个主题，也是小说的主要思想基础。另外，“人心的圣洁”、“人需要温暖而富有同情心的人际关系”、“不相信文化知识而笃信人世间充满模棱两可的现象”，也都是这部小说涉及的思想。这些思想密切相关，构成了这部作品的思想内容的核心。贯穿这些思想的主线，正是人的罪恶本性。

明确了主题思想之后，就可以思考作者是如何表现主题的。每个作家在写作方面都有其独特之处，即作家的写作风格。每一部作品必定采用了一定的写作技巧与艺术手法。换言之，作者所采用的写作方法与其所要表现的主题与中心思想必定很合拍。霍桑在刻画描写人物时，习惯从人的内心深处入手，去探索和揭示人的精神世界。霍桑以其深邃的观察力去洞察人的内心世界，并以细腻的心理描写，向读者揭示了一幅幅动人心魄的人的内心世界的图景。除了擅长心理描写之外，霍桑还擅长象征手法。独特的心理描写、象征手法都可以成为论文的论题与中心。也就是说，我们的思路可以集中于霍桑在《红字》中运用的写作技巧，从而拟出“浅议《红字》的心理描写(On the Spiritual Description of *The Scarlet Letter*)”、“揭开人的内心世界——试论《红字》的心理描写(Uncovering the Man's Inner World—A Tentative Study of Psychological Description of *The Scarlet Letter*)”、“《红字》的象征艺术刍议(On the Symbolism of *The Scarlet Letter*)”、“浅谈《红字》的写作技巧(On the Art of Writing of *The Scarlet Letter*)”、“试析《红字》的叙事技巧(An Analysis of the Narrative Technique of *The Scarlet Letter*)”

等论题。这样的题目比较具体，涉及面相对来说都比较窄，便于操作。

确定论文论点与题目的另一条思路，是从《红字》的思想内容、社会意义，以及主要人物的人物性格与人物形象入手。思想内容、社会意义、人物性格相互关联，很难完全独立开来。但是，论题只能以其中的一个方面为中心。就内容而言，《红字》不仅描写了形形色色的罪恶，而且对其进行了有目的、有意识的比较。

根据这些思想内容，在思考论文论题的时候，可以将注意力集中于“罪”这一中心问题上来，从而拟出以下一类题目：“试论《红字》描写的罪 (On the Sin in *The Scarlet Letter*)”、“冷酷的心——齐灵渥斯的人物性格剖析 (A Heart of Steel—An Analysis of Chillingworth's Characteristics)”、“非人的宗教——海丝特堕落溯源 (The Inhuman Religion—On the Cause of Hester's Fall)”、“从《红字》看17世纪的美国社会道德观 (The Moral Outlook of 17th-century America as Seen in *The Scarlet Letter*)”。

这类论题与题目可能已有人写过，因此略显平淡，立论似乎缺乏新意。但是，别人论证过的观点，也可以重新阐释论证。只要你能以自己的方式方法，以一种新的眼光去论证，也可以写出有水平的论文来。写好论文的关键，在于能否掌握充分的材料，能否表达得有条理；在于分析论证能否做到有说服力。

人们对于特定文学作品的观点看法，往往比较复杂。不同的角度，或不同的批评武器，对同一个问题常常得出不同的，甚至相反的结论。对一部文学作品的观点看法，并不存在绝对的定论。随着社会的不断发展变化，人的认识也在不断变化，而个人所处的社会环境与不同社会经历也直接影响人的观点。如果你对前人的观点有不同的看法，或有所补充，或反对，并且掌握了充分的资料作为证据，就可以写出更高水平的论文来。应当注意的是，反对别人的观点，甚至驳斥别人的观点，既不是故意标新立异，也不是执意与人作对。驳斥别人的观点，必须靠摆事实讲道理，以理服人，不可将自己的观点强加给别人。

然而，任何一种观点都必须服从正确的人生观，或人类社会公认的伦理观与道德标准。比方说，有不少人认为与人通奸的海丝特情有可原，甚至认为她根本没有犯什么罪，片面强调她的丈夫罪孽深重。这种观点、论调就有失偏颇，因为她的丈夫毕竟是受害者，他偏执的行为也是事出有因，有正当的一面，也值得同情。从另一个方面看，海丝特犯下通奸罪酿成悲剧，除了深刻的社会与时代背景等客观原因之外，也源于其自身的弱点。毕业论文的论题必须健康。诸如对海丝特一味赞赏，从而竭力为她的行为辩护的“论题”，是不合适的。

看问题应从大处着眼，注重文学作品的主观和客观两个方面。我们不能认为《红字》的女主人公是一个无可救药的坏女人，同时也必须清醒地认识到通奸行为的本质。文学即人学。人学是一个极其复杂的论题，世界文学宝库中有许多探讨人生的杰作。与《红字》主题类似的作品还有很多，它们既有共性，也各具独特性。如果论文在探讨海丝特的问题时，能对照、比较类似主题的名著来分析论证（也可以对照、比较同一作家的其他作品），就可能使分析更深刻。托尔斯泰笔下的安娜与海丝特就有些类似。有的人或许出于某种误解，一味赞赏安娜的所作所为，并竭力为其开脱。安娜的

遭遇值得同情，其中也有深刻的社会原因，但这并不能说明安娜的行为完全正当。从人类的生活实际和书中的描写看，她的人生观和爱情观都行不通，更不可提倡。安娜的悲剧是注定的，这与她自身的弱点密切相关。

同样地，我们从书中也找不到霍桑赞赏海丝特私通行为的证据。小说的重点和中心是探索“罪”的原因和含义。海丝特平静地接受了社会对她的惩罚，并以其坚定的生活勇气、忍辱负重的精神，最终改变了自己的生活和世人对她的看法，从而改变了本来象征耻辱的红字的含义。齐灵渥斯将他的财产遗赠给海丝特的私生女，或许还可以视为对她的原谅，或对他自己的行为的忏悔，也可以视为对她忍辱负重的非凡精神的一种奖赏。

写好学术论文主要依靠论文作者对原著的思考和认识。作者可以赞同别人的观点，也可以从别人的论证，尤其是专家学者的论证中得到启发。写好论文的关键在于对资料的充分占有、深刻分析和合理利用。初学者不能过分依赖或迷信著名评论家的观点。一般院校的图书馆、资料室，未必有太多的这类资料。即使有，一个普通的大学生也难以从中获得很理想的益处。因为这些著名评论家对原著的熟悉理解程度，远远超过普通大学生所能达到的程度。他们运用的文学批评方法，乃至思维推理等，都与普通大学生不同步。因此，关键在于认真研读原著和反复思考自己在阅读过程中产生的感受，从别人的批评中得到启发，并用详细、确切的方式，将自己研究的过程、方法和结果表达出来。

3 论题的表达 Statement of the Topic

论文的题目称为“论题”，即论述者所主张并加以论证的命题。论题的表达方式一般有两种：疑问式(a question)和假设式(a hypothesis)。哪一种更好，取决于论文的种类。人文科学和社会科学类本科论文，如果论文题目表达成一个疑问句，有助于激发读者的兴趣。其他研究领域的论文，尤其是依据实验数据的，或描写性研究的论文，则表达成一个假设更适合。

Topics stated as questions:

- * How Has E. D. Hirsch's Concept of "Cultural Literacy" Affected Education Goals?
- * How Does the Narrator Cultivate "A Rose for Emily"?

Topics stated as hypotheses:

- * A Tentative Analysis of Edgar Allan Poe's *The Raven*
- * A Preliminary Study of Explanatory Translation

论文的题目集中反映作者对自己的选题的把握程度及作者的水平，必须认真对待。它是对论文全文内容的高度概括，应力求简明、具体、确切，既能概括文章的主旨，又能激发读者的兴趣。题目是论文的窗口，应当做到让读者通过论文题目就能明白论文的主要内容，甚至论文的主题。

The title should be descriptive and comprehensive, but concise. A title like “The Tourist Industry in South Africa” would not be sufficient to describe a research project on the hotel industry in Cape Town. Even the title “The Hotel Industry in Cape Town” would be too broad for a study of occupancy rates in Cape Town hotels. If that were your subject, a title such as “Vacancy Rates in Cape Town Hotels Analyzed by Month” would describe the content more accurately. Phrases like “A Critical Analysis and Evaluation of...” or “An Investigation of...” should be avoided because these processes are, given the nature of the project, assumed. The following excessively long titles have been shortened considerably without eliminating any essential information.

Wordy title:

AN EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION PROCESS AND
IMPACT OF A PROGRAM TO EDUCATE
TEACHERS IN QUITO, ECUADOR

Revision:

THE IMPLEMENTATION AND IMPACT OF
A TEACHER-TRAINING PROGRAM IN QUITO, ECUADOR

Wordy title:

A STUDY OF THE EFFECTS OF FOREIGN INVESTMENT
ON THE ECONOMIC GROWTH IN SPAIN
DURING THE PERIOD BETWEEN 1976 AND 2000

Revision:

THE EFFECTS OF FOREIGN INVESTMENT
ON ECONOMIC GROWTH IN SPAIN, 1976-2000

Keep in mind that electronic databases cannot distinguish words used metaphorically from words used literally. An article on T. S. Eliot’s poetic drama might colorfully, and accurately, be entitled “T. S. Eliot’s Marriage of Poetry and Drama”. However, the writer, aware that an electronic database would retrieve this title for a researcher interested in T. S. Eliot’s marriage to Valerie Eliot, might consider a more literal title, such as “T. S. Eliot’s Poetic Drama”. (Slade and Perrin 39)

论文题目的长度，中文题目一般不宜超过20个汉字；英文题目一般不宜超过两行。

标题除了力求简明扼要、说明性强、概括性强之外，还应避免语病。

4 审题 Thinking about the Topic

初次涉足论文写作时，由于缺乏经验，学生面对五花八门的题目往往心里没有底或不知深浅。他们有时单凭个人兴趣，有时盲目跟风，而忽视了自身的实力、写作时间的限制、资料的缺乏等客观条件，选择了过于复杂或难度太大的题目。下面通过对一些毕业论文题目的分析，说明如何审题和认真审题的必要性。

- * Money and Marriage
- * The Impact of Money on Marriage in *Pride and Prejudice*
- * The Dilemma of Marriage

论文的题目经常采用词组的表达形式。这组题目都是以词组构成，它们的主旨都是谈婚姻问题，有一定的典型性。但从不少以此类题目写出的毕业论文来看，普通大学生写这种题目未必适合，因为他们对于婚姻、金钱乃至爱情的体验并不深刻。虽然他们总觉得自己对于爱情、婚姻、金钱等问题“有话要说”，但他们对于这些话题的议论，更多的是憧憬与臆测。而朦胧的认识、憧憬和臆测是没有说服力的。更何况，写学术论文，感觉印象只是一个起点，离真正完成一篇合格的论文还相差甚远。

作为毕业论文的题目，这三个选题都做到了“方向明确”。“The Impact of Money on Marriage in *Pride and Prejudice*”最具体、明确，内容也不复杂。“The Dilemma of Marriage”这个题目，如果加上一个副标题（如“An Analysis of *Pride and Prejudice*”），就变得具体、明确了（集中探讨小说的一个方面）。同样，“Money and Marriage”如能加上“An Analysis of Women’s Social Status in *Pride and Prejudice*”作为副标题，也就大不同了。

实际上，这几个题目可能涉及的思想内容并不简单，尤其是“Money and Marriage”。如果没有副标题，那么它就是一个纯文化或纯社会学问题研究的题目，我们甚至可以说这个题目深不可测。如果也给它加上一个限定性的副标题，即局限于一部小说，则成为以这部小说为背景讨论文化或社会问题的题目。诚然，小说中存在关于婚姻与金钱的描写，但仅靠这样的描写还难以成文。换言之，想要详细、确切地分析论证小说人物的婚姻观、婚姻与金钱之间的关系，仅仅把小说中提供的相关描写和很有限的议论作为证据，难以作出透彻的分析，难以得出令人信服的论证结果，也难以达到符合要求的篇幅。想要分析透彻，还必须借助人类学、社会学等方面的文化理论知识和丰富的人生阅历等。总之，考虑这类选题应当慎重，因为英语专业本科生并未接受过相应的教育，缺乏相应的社会经验和专门的研究。

这里值得一提的是，把小说人物的言论等同于小说作者的思想观点是欠妥的。因为小说是虚构的艺术品，并非个人传记、声明或宣言。若要证明小说中的言论与作者的关系，还必须作者生平事实作为旁证。甚至，即使作者的某些生平事实与小说中的描写吻合，也难以确定或断言这就是作者自己的思想观点。

- * Family Education Differences Between China and Western Countries
- * Cultural Differences Between China's Traditional Family Education and American Traditional Family Education
- * On the American Middle Class

文化是一个热门的话题。然而，普通的在校生既没有在国内做过相关调查研究，更未亲临西方国家或美国做过调查，也没有接触和研究过翔实的相关文献，仅凭一两种二手材料作为研究的佐证，结果可想而知。

实际上，上面三个题目都相当复杂，涉及面也过于宽泛。本科生缺乏真正的文化研究。因此，在语言与文化研究这个大方向内选择题目时，应当从实际出发，结合自己的专业知识，选择适合自己的论文题目。

- * A Comparison of Body Languages in America and China
- * Gender Differences in Cross-cultural Communication
- * Cultural Connotations and Differences of Animal Words in English and Chinese Languages
- * A Comparison of Color Words in Chinese and English

这组题目涉及的研究范围适中，中心明确，都能集中于“语言与文化”这个研究范畴的一个具体方面。应当注意的是，想要写好这几个题目，首先要掌握文化的概念，其次是要明确每个题目所涉及的中心概念，即手势语、性别差异与跨文化交际的关系、动物词语及其文化内涵、颜色词语及其文化内涵等。正确的写作方法应是收集大量的实例，并加以分类、分析。分析的方式既可以是演绎的方式，也可以是归纳的方式，但目的是通过比较指出异同，并通过分析异同追溯产生异同的文化因素，最后归纳总结。分析比较依赖的利器是相关的人类文化学理论知识，以及与手势语、颜色词、动物词等相关的语言学知识。

- * The Linguistic Features of English Advertisements
- * Sexism as Reflected in the Chinese and English Languages
- * A Study of Polite Language in the English Language
- * Reflection on English Taboo Words
- * Remarks on Modern American Slang
- * A Brief Account of the Schools of Modern Linguistics
- * Tendency of the Modern Linguistics
- * On the Relationship of Pure Linguistics and Pragmatics

以上这组题目属于英语语言学研究范畴。相比之下，“The Linguistic Features of English Advertisements”这个题目最适合英语专业学生。但是，这个题目的写作不仅涉及写作方法，也涉及分析问题的能力和理论知识的储备。作者首先必须拥有大量的英语广告实例，并能通过仔细分析归纳出英语广告的语言特征。其次，想要论证归纳广

告特有的语言特征，还必须通过与其他类型语言的比较分析。这时难点就出来了：广告文字属于什么“语”——是日常口语，还是书面语，还是文学语言？既然想要通过比较来论证广告语的特征，那么首先必须能感知、认识，并理解它和其他文体之间的差异，而且还必须掌握锐利的理论武器。也就是说，想要使分析论证富有说服力，还必须掌握相关的语言学知识。总之，想要论证什么是广告语特有的语言特征，仅仅依靠感觉印象远远不够，还必须借助语言学的研究成果。

“Sexism as Reflected in the Chinese and English Languages”这个题目中心明确、突出。写作的思路是：收集反映在两种语言里的性别歧视现象，然后比较它们的异同。更深层次的研究，是深挖这些异同的根源。这就多少要涉及一些文化学、人类学或社会学的知识。当然，研究这个题目，也需要了解该研究领域的研究情况，更需要利用已有的研究成果。

“A Study of Polite Language in the English Language”这个题目似乎更简单。但是，“Polite Language”这个表达不够具体。以它为题，可以考虑写成一篇“述而不作”的论文，即前文所说的“以历史资料为依据的论文”。究竟写成什么形式，取决于作者所掌握的材料性质和数量。换言之，以此为题写作论文，需要大量的实例，还需要对这些实例进行归类、比较、分析，从而得出研究结果，甚至新的发现。该题目还可以进一步具体化，如研究英语礼貌用语的历史演变，或论述礼貌用语的社会交际用途，或将礼貌用语作为一种文化现象深究其文化内涵，或横向比较英语礼貌用语与普通用语的差异。

“Reflection on English Taboo Words”、“Remarks on Modern American Slang”和“A Study of Polite Language in the English Language”相似。写这三个题目都需要丰富的素材(实例)、准确的概念和系统的分析。

“A Brief Account of the Schools of Modern Linguistics”、“Tendency of the Modern Linguistics”和“On the Relationship of Pure Linguistics and Pragmatics”这三个题目都是理论性很强的论文题目，需要丰富的语言学专业知识，对于本科生来说难度较大。所需的专业知识，既要有一定的广度，又要有一定的深度。仅靠启蒙的“语言学概论”一类的教材，难以获得写这几个题目所需的专业知识。有相当基础的学生可考虑选择这样的题目，经过努力写出高水平的论文。

* Symbolism in Thomas Hardy's *Tess of the D'Urbervilles*

* On the Symbolism of D. H. Lawrence's *The Rainbow*

* The Symbols in *The Scarlet Letter*

上面这组选题的优点是都能集中讨论作品的一个方面。但从不少以此类题目写出的毕业论文来看，结果却不尽如人意。根本原因是虽然限定了一个方面，但并未限定论文的中心思想或中心论点。仅凭题目我们只知道这些论文题目都是讨论作品的象征主义手法(symbolism)的，但我们更想知道的是：论文要讨论与象征主义手法相关的哪个或哪些具体问题。同一个题目可以设定不同的中心目标，如论证象征主义或象征对于表现主题所起的作用，论证象征主义或象征对于人物刻画所起的作用，通过比较来论

证作品象征主义的艺术特色，或论证象征在文学作品中的含义等。写作此类题目必须弄清象征主义 (symbolism) 与象征 (symbol) 的区别和联系。不少写象征主义的本科论文，往往是先引用一个或几个象征主义的定义，然后罗列作品中使用的象征，再说它们分别象征什么就算完工了。对于它们对表现主题或刻画人物所起到的作用，总是缺乏深刻的分析论证。

之所以如此，根本原因在于作者不明确分析论证才是论文的重点，或缺乏必要的文学鉴赏能力和文学理论知识。以文学为研究方向写作毕业论文，既需要一定的文学鉴赏能力，也需要相当的文学理论知识。毕业论文要求有一定的学术含量，并非以个人的感受、印象，或以介绍文学作品为主要内容的读后感或书评。

由于缺乏必要的理论知识，一些学生只是将自己所了解的有关作家及作品的知识全部搬到自己的论文里，还有一些学生除了对作品、作家的介绍性评说之外，简单地加入一些自己对作品的感觉和印象。这些都不能算是学术论文。写自己的感觉和印象本不错，但必须加以详细论证，并辅以理论支撑使读者信服。由此可见，文学理论与文学知识是分析论证必不可少的武器。

总之，选取这三个论题作为论文题目时，必须认识到，要写好这些题目，一要明白论点与主题的关系，二要运用相应的理论知识。在写之前，必须仔细学习、研究相关文学技巧，以及专家学者的相关研究成果（如对霍桑的象征手法的研究论述），最后考虑如何将这些理论知识运用到分析论证中。这里最重要的，是必须了解作品的主题，必须选择作品中主要的象征作为研究对象，还必须理解它们的抽象意义，以及它们在作品中的作用——对于成功表现主题、刻画人物等所起的作用。只有准备充分，并且明确了论文的中心，才能写出高质量的学术论文来。

- * The Criteria of Poetic Translation
- * Loyalty in Translation
- * Unit of English-to-Chinese Translation
- * Equivalence and Its Application in Translation

上面这组题目研究翻译理论，其中“Equivalence and Its Application in Translation”这个题目兼论实际翻译。这几个题目的研究方向和研究范围都很明确。但这些题目对于本科生来说都有相当的难度，甚至可以说太难。

翻译理论中，基本概念之间相互关联、密不可分。也就是说，不可能完全孤立地讨论一个问题。另外，这三个题目都不是纯理论的翻译研究。翻译的忠实性 (loyalty)、翻译的单位 (unit) 和翻译等值 (equivalence) 不仅与翻译实践密切相关，而且还涉及诸多翻译的基本问题，如翻译的目的、读者群、文本类型和文化因素。另外，翻译研究是跨学科的研究，也就是说，研究翻译，势必涉及翻译本身以外的学问。

这四个题目中最难写的是“The Criteria of Poetic Translation”。这个题目的研究方向似乎很明确，但它所涉及的两个基本概念并不简单。首先，“诗歌”这个概念就非常复杂：是英语诗歌，还是汉语诗歌？是现代诗歌，还是古典诗歌？其次，从字面上看，“诗歌翻译”应包括所有诗歌的翻译。但按英语专业学生的实际来说，应是

“汉诗英译”或“英诗汉译”，或两者兼而有之。“诗歌”这样笼统的表达欠严谨。若改成“汉诗英译的标准”，掌控起来就会稍微容易一些，但仍显复杂。对于本科生来说，更切实际的思路应是：通过比较分析一首诗的几种译文或一个译者翻译的不同诗歌，来评判名家曾经提出过的诗歌翻译标准，并提出自己的看法。当然，通过比较分析一些实际翻译，来归纳诗歌翻译的方法技巧，似乎更适合一般水平的本科生。如：

- * The Techniques of Translating Chinese Five-character-ancient-verse into English
- * The Techniques of Translating Chinese Seven-character-regular-verse into English
- * The Techniques of Translating Chinese Seven-character-ancient-verse into English

客观地说，这样的题目所涉及的范围仍然偏大，还应当进一步缩小范围。如根据一个或几个译者的诗歌翻译实例来论证诗歌翻译的技巧，也可以集中探讨诗歌中文化词的翻译，或某些诗歌成分（如诗中的比喻）的翻译。当然，把范围局限于一首汉语古诗或一首英语诗的多种译文，并以翻译的方法或技巧为中心，通过比较分析得出自己的见解，也许更切实际。

这里值得一提的是，无论是研究翻译标准还是翻译方法，要立论都不是那么简单的事情。无论是研究翻译的方法或技巧，还是研究翻译的具体实例，都离不开翻译批评。而翻译批评既要求有相当敏锐的洞察力，又要求有相当扎实的理论水平。

- * A Study of Cultural Impact on Translation of Idioms
- * On Cultural Factors in Translation
- * Translation of Trademark from the Perspective of Cross-cultural Communication

翻译中的文化因素近年来成为热门论题，因此，以上这组题目非常新颖。其次，这几个题目的范围也很明确。“A Study of Cultural Impact on Translation of Idioms”讨论文化因素对习语翻译产生的影响，“Translation of Trademark from the Perspective of Cross-cultural Communication”以跨文化传播的视角讨论商标的翻译。它们探讨的都是文化因素对翻译的影响。

“A Study of Cultural Impact on Translation of Idioms”这个题目的难度首先来自一个关键概念，即“idioms”。选这个题目必须认识到这个概念的复杂性（可参考本书第三章的相关内容）。建议将题目改成“A Study of Cultural Impact on Translation of Idioms from English to Chinese”，以进一步缩小讨论范围。

“On Cultural Factors in Translation”也有相当的难度。写这个题目切不可泛泛而谈，必须找到合适的切入点（可参考第三章的相关内容）。

- * On Translation of the English Film Titles
- * Business Correspondence: Characteristics and Translation

上面这两个题目同样很具体、明确，而且似乎更简单。也就是说，这两个题目似

乎只是讨论语言转换的问题。这两个题目应该是分别从分析英文电影片名和商务函电的语言特征入手，来谈翻译的方法、技巧。这两个题目的中心，应是归纳语言特征，以及针对不同的语言特征应当采取什么翻译方法、技巧。

乍一看，“On Translation of the English Film Titles”这个标题似乎很简明。但仔细分析之后发现，它不符合概括性强的要求，即涵盖面太宽。因为“英文电影片名”包括全世界所有的英语电影，而“翻译”包括无数对双语之间的翻译。因此，建议将题目进一步压缩成诸如“论英语电影片名的汉译”，或“从×××影片的片名英译谈汉语电影片名的英译方法”的题目。

* An Analysis of Two English Versions of *Hongloumeng* in Terms of Literal Translation and Free Translation
* Literal and Free Translation

这两个题目都研究直译(literal translation)和意译(free translation)这两种翻译的基本方法。不同的是，前者以比较分析《红楼梦》两种英译本为背景，来讨论这两种翻译方法的得失；后者是对这两种翻译方法的一种理论性研究。显然，前者因范围、研究对象明确，而更容易操作。

当然，这两个题目，尤其是后者，都涉及一个基本的理论问题：“直译”和“意译”分别是什么？想要写出真正高质量的论文来，必须先通过仔细阅读相关文献，如威尔斯(Wolfram Wilss)的《翻译学——问题与方法》(*The Science of Translation: Problem and Methods*)、纽马克(Peter Newmark)的《翻译教程》(*A Textbook of Translation*)以及奈达(E. A. Nida)的《翻译理论与实践》(*The Theory and Practice of Translation*)来深刻理解这两个概念。本书第三章也提供了相关内容，可供参考。在明确了概念的前提和保证下，才能作出令人信服的分析。

另外，写这个题目，在分析比较两种翻译方法的区别的时候，应该设定一个主攻方向，并且有意识地围绕这个方向展开、深入，如通过分析、对比各种定义和翻译实践，论证这两个术语是否仍是翻译研究中有用的术语。

On the Translation of Advertisements and Brand Names

上面这个问题的题目与上述题目有些类似，应按上述思路或办法予以修改，如“On the Translation of Advertisements and Brand Names from English to Chinese”。选这个论题的学生，应当考虑一个问题：一篇几千字的论文同时讨论广告和商标名的翻译问题，论述的范围可能过于宽泛，难以作出全面、深刻的分析。

Beautiful Women—An Analysis of Female Characters in *The Merchant of Venice*

这个题目含有一个副标题。这个副标题是说明性的，同时也界定了论文的范围。“Beautiful Women”这个表述不明确，概括性不强，“简”而不“明”，不能体现论文的中心内容。换言之，这个标题不能让读者明白作者想要“论”什么，我们推想作者想

要分析论证的应是《威尼斯商人》这部作品中刻画的女性的性格或行为等，因此论题的表达还应具体化。

The Comparison on Love Values Between Chinese and Western Women
—Du Liniang's Sex Awakening and Juliet's Childish Love

这个标题的主要问题是选题的定位欠精确。“Love Values Between Chinese and Western Women”像是作者为论文所设的中心（论点）。从这点看，这个标题可谓是一个描述性强的标题。但仅仅靠这两个女性的爱情故事，无法比较中国和西方女性的爱情观。“中国女性和西方女性的爱情观”涉及的研究范围太大。再说，杜丽娘代表不了中国女性，朱丽叶也代表不了西方女性。另外，“sex awakening”这个表述语义含混，题目的作者似乎想表示“女性的觉醒”的意思；“childish”一词用以描述朱丽叶与罗密欧的恋爱，也正说明了他们对待爱情没有什么确定的观念。他们的爱情是鬼使神差的“一见钟情”，并非受什么爱情观驱使。如果将题目改为“A Comparison Between Du Liniang's and Juliet's Tragic Love Stories”，从多个角度去论述两者的异同，则更客观，也更容易操作。

Symbolism and *The Scarlet Letter*: The Scarlet Letter as I See it

上面这个题目中，“The Scarlet Letter as I See it”这个副标题也不符合“明确”和“概括性强”的要求。单从题目的字面看，“Symbolism and *The Scarlet Letter*”表示的意思是探讨象征主义这种文学技巧与《红字》这部小说之间的关系，意思空泛，因为“关系”既可能是作者在小说中如何使用这种文学技巧，即象征主义对于人物刻画所起的作用，也可能是这部小说如何继承和发展了这种文学技巧。还有一种可能，副标题中的“the scarlet letter”可能指的不是这部小说，而是小说中女主人公胸前佩戴的鲜红的A字。这样一来“as I see it”中的“it”何所指就更模糊了。总之，这个标题不能让读者明白作者的真实意图，可以考虑修改成：

* Symbolism and the Characterization of *The Scarlet Letter*

* Hester's Struggles to Create a New Life of Repentance and Dignity — “The Scarlet Letter” as I See it

* Tess' Tragedy, Who Is to Blame?

* Improvement of Students' Oral Communicative Competence and Interactivity Through In-class Performance

上面这两个标题都很不错，它们的关注点都很明确、具体。围绕题目，作者或分析论证，或实验研究，都能有话可说，且易于提出自己的观点。唯一需要注意的是，第一个题目中，副标题不可由逗号引出，而应使用冒号或破折号。